

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 27 (1999)
Heft: 108

Artikel: Le chomo de la santa byblya = Les psaumes de la Sainte Bible traduits en patois vaudois
Autor: Guex, Pierre / M.-L.G.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-244158>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 18.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

LE CHOMO DE LA SANTA BYBLYA

Pierre Guex

(Les Psaumes de la Sainte Bible traduits en patois vaudois)



Ai-vo yu brâvè dzein ?

Ai-vo oyu ?

On riére Menistro que l'a nom Pierre Guex, lo presi-deint de l'Associachon vaudoise dâi z'ami dâo patois, a translâtâ lè 150 chômo de la Santa Biblya ein patois vaudois. Sant d'à lyère et d'à relyère dâo tant lo dè-vesâ de nôutrè z'anchan balye dâo dzé âi chômo de la Biblya ! De bî savâi que se nôutrè menistro volyâvant sè mettre à prîdzî ein patois vaudois cein farâi on bî grabûdzo et tî lè patoisan s'eimbantsèrant totè lè demeindze po lo motî po cein que lo vîlhio leingâdzo è ôquie de tant amicâ qu'on sè cheintrâi tot tsaud l'ami dâo Bon Diû.

Avoué lo pucheint ovrâdzo que Pierre Guex no z'a balyî, nôutron patois et nôutra religion l'ant reçuî unna ret-sesse qu'on pâo pas dere. Oquie d'autro : lâi a doû chômo, lo 34 et lo 37, que queminçant pè lè lettrè de la paletta tsô iena, du A à V (dein la Biblya ein a 8 dinse). Etâi-te po recordâ dzein et boute ?

Drâi dèvant lè Chômo lâi a onn'espllicachon de M. Guex et quauque legne d'eincoradzemeint de Dama et Monsu Bietenhard qu'ant translâtâ Lo novî Testameint, lè Chômo et onna grant'eimpartyâ dâo vîlhio Testameint ein patois bernois. Tsî lè Mâtse-Fouêtre lo patois l'è oncora bin vî. On porrâi rêvâ que totè lè demeindze, dein tî lè motî dâo Pays de Vaud, nôutrè menistro farant lyère on chômo ein patois et dinse nôutrè dzein retrouvèrant lo dèvesâ dâi z'anchan.

Macî, Monsu Guex. Que Diû lo vo rebalye !

Et macî à Monsu Campiche, l'imprimeu que no z'a fé lé on bin galé lâivro !

M.- L. G.